

Н. А. СЕРЕГИНА

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ СЕТЕВОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ПО РКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Сетевой учебный словарь предполагает своей задачей помощь в овладении языком. При этом такой словарь должен быть одновременно и доступным, и содержательным, ведь изучать язык с его помощью будут пользователи с совершенно различной языковой подготовкой. Основной задачей учебного словаря является его эффективное использование в обучении, его полезность. Совместить множество разнообразных фактов помогает структурирование. В данной работе обсуждаются особенности структурной организации словарной статьи сетевого учебного словаря по русскому языку как иностранному для студентов медицинских специальностей.

Актуальность работы обусловлена тем фактом, что в настоящее время в различных медицинских вузах как Республики Беларусь, так и других «русскоязычных» стран обучается достаточно большое количество иностранных студентов. Однако адекватных, ориентированных на данную целевую группу обучаемых учебных словарей практически не существует. Наиболее удобной формой организации такого словаря является его представление в виде гипертекста и обеспечение доступа к нему посредством сети Интернет. Рассматриваемый сетевой учебный словарь медицинской тематики создается как компонент сетевого образовательного ресурса «Учим русский», который размещен по адресу <http://rus.lang-study.com>.

Традиционно микроструктура словаря делится на левую и правую части [4]. Левая часть содержит заголовочную единицу, а правая — текст, разъясняющий ее и описывающий наиболее важные характеристики. Разъяснение заголовочной единицы имеет внутреннюю структуру, оно зонировано. Такое разделение также используется и для создания электронных словарей. Микроструктура словарной статьи также имеет внутреннее строение, однако оно уже более подвижно и вариативно благодаря возможностям сетевых технологий. В описании заголовочной единицы возможно указание на акцентологические нормы, выделение орфографических сведений и содержание дополнительной информации о произношении данной лексемы.

Гораздо более подробно структурируется правая часть словарной статьи — зона значения. Следует отметить, что, несмотря на преобладание терминологического наполнения, в словаре для иностранных студентов медицинских специальностей могут присутствовать определения нескольких значений лексической единицы: и собственно терминологическое,

и переносное, и фразеологическое. Это вызвано особенностями нозологических терминов, параллельным существованием бытовых, народных и собственно научных дефиниций, последние из которых также могут дублироваться греко-латинскими заимствованиями, англицизмами или иметь двойственное название от имени ученых, открывших данное явление (например, *желтуха* — *гепатит*, *абсцесс* — *гнойник*, *болезнь Коновалова* — *синдром Вильсона*) [3].

Для учебного словаря приоритетным является формирование знаний и учебных навыков [2]. Поэтому для толкования значения целесообразно использовать различные способы, позволяющие задействовать логические связи, визуализацию, функционирование — всевозможные каналы восприятия информации. Среди способов толкования значения лексической единицы отметим обязательное наличие семантического определения или дефиниции. Даже если уровень владения учащимися языком недостаточен для ее освоения, такая дефиниция представляет научное определение лексемы. Определение посредством синонимических и антонимических отношений дает возможность расширения словарного запаса и одновременно создания системных связей и представлений о языке в целом. Словообразовательное определение позволяет работать над грамматическим материалом и демонстрировать наиболее распространенные аффиксы. Кроме перечисленных способов используется также отсылочное определение.

Величина словарной статьи и объем представленного в ней материала должны быть согласованы с типом словаря. Общеизвестная цифра элементов, которые взрослый может удерживать в памяти, — от 5 до 7. С учетом конечного пользователя, а в данной ситуации это иноязычные учащиеся, данное число может стать еще меньше. Поэтому в каждой словарной статье должна остаться наиболее важная информация, а вся дополнительная легко может быть размещена в так называемой системе всплывающих или выпадающих окон и гиперссылок.

К таким дополнительным данным отнесем перевод, различные пометы и иллюстративный материал. Перевод лексемы удобен для однозначного и полного понимания слова. Особенно это важно для лексики с абстрактным значением. Из многообразия существующих помет видится целесообразным использование в сетевом учебном словаре указаний на фразеологические обороты и жанровой принадлежности лексики.

Особенно богато может быть представлен иллюстративный материал. Для мультимедийного словаря могут быть сняты многие ограничения в объеме использованного материала. И в первую очередь это касается аудио- и видеоматериалов. Электронный словарь может «разговаривать» и может демонстрировать описываемый процесс. Более привычным является иллюстрирование посредством текстового материала. Это и устойчи-

вые словосочетания, и целые предложения, которые передают кроме семантического, смыслового значения, грамматические особенности и дают представление о сфере их употребления.

Эффективным примером организации словарной статьи сетевого учебного словаря представляется пример проекта «Учим русский» (rus.lang-study.com). Концептуальная схема словарной статьи представлена на рис. 1 [1].

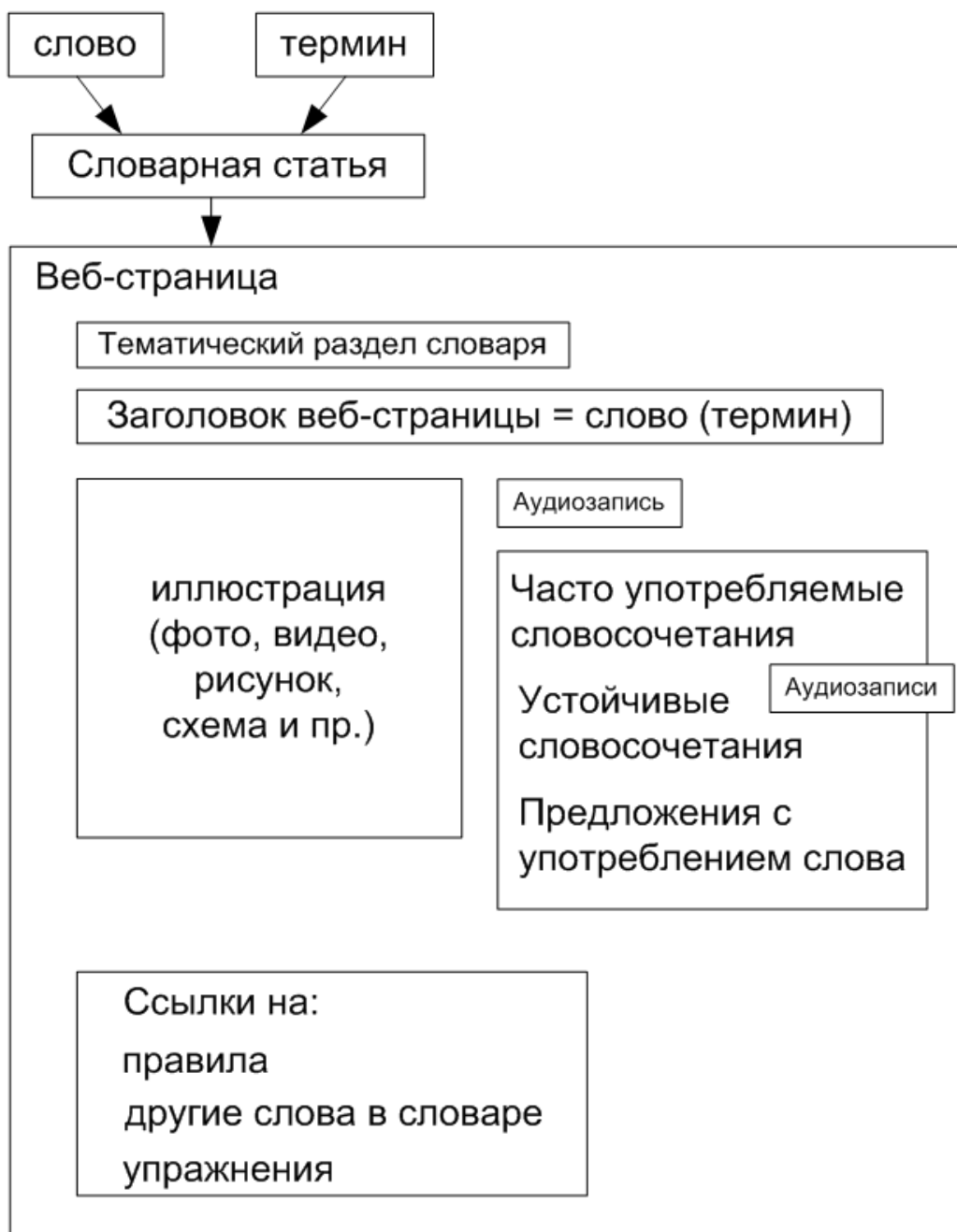


Рис. 1. Концептуальная схема словарной статьи проекта «Учим русский»

При этом дополнительная справочная и грамматическая информация скрыта и одновременно с этим быстро может быть запрошена пользователем.

Бесспорно требование к единообразию оформления всех словарных статей. В этом единообразии должна содержаться единая система подачи материала. Только тогда это будет словарь. Удобство использования и эффективность видятся как пересекающиеся характеристики. Очень важно, чтобы структурирование позволяло формировать вид словарной статьи в соответствии с запросом.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Елисеева О. Е.* Открытые сетевые электронные мультимедиа-словари по русскому и белорусскому языкам как иностранным: концепция и технология коллективной разработки // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. — Гродно, 2013. — С. 185–188.
2. *Полат Е. С., Бухаркина М. Ю.* Современные педагогические и информационные технологии в системе образования / под ред. Е. С. Полат. — Москва, 2007.
3. *Федотов В. Д.* Большой словарь медицинских терминов. — Москва, 2007.
4. *Ходжиматова Г. М.* Научные основы обучения терминологической лексике русского языка в неязыковом вузе: дисс.... канд. пед. наук. — Душанбе, 2011.